

La editorial Siruela recibió el PREMIO NACIONAL A LA MEJOR LABOR EDITORIAL CULTURAL 2003

**El Premio ha sido concedido por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
El Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural 2003, tiene por objeto
distinguir el conjunto de la labor de una editorial que haya destacado por su
aportación sobresaliente e innovadora a la vida cultural española durante 2002.
La otra editorial que recibió el premio es Renacimiento.**

FICHA TÉCNICA

AUTOR:

Jean François Billeter

Biblioteca de Ensayo Siruela

Primera Edición: 2003

Editorial: Siruela

Páginas: 136

El texto contiene las cuatro conferencias que el autor Jean François Billeter pronunció en octubre y noviembre de 2000 en el Collège de France acerca del gran filósofo chino Zhuangzi, nacido 350 años antes de Cristo. Un referente del pensamiento de la China antigua y que como menciona el autor del libro: *"Al emprender el estudio del Zhuangzi de este modo, abrimos simultáneamente dos terrenos de trabajo: el del texto que hay que examinar de nuevo frase por frase, y el de nuestra experiencia; que el Zhuangzi aclara a menudo de manera inesperada y nos invita a reinterpretar desde puntos de vista a veces totalmente nuevos para nosotros".*

Los cuatro textos de Zhuangzi son:

- El funcionamiento de las cosas.
- Los regímenes de la actividad.
- Una apología de la confusión.
- Un paradigma de la subjetividad.

Billeter se manifiesta dispuesto a romper con el prejuicio de que el Zhuangzi es un texto difícil de comprender, alejado de nuestro tiempo. Escribe el autor: *"Deseo dar una idea de los descubrimientos que se hacen cuando se decide estudiar este texto de un modo a la vez escrupuloso e imaginativo". [...] "Añadiré que esta investigación nunca habría adquirido este cariz si no hubiera empezado por la traducción y no hubiera hecho constantemente de la traducción mi principal objetivo".* Este detalle es con toda seguridad la garantía de este trabajo de Billeter pues sobre todo se ha tenido que fijar en el texto para que la traducción resultara lo más cercana al espíritu original de Zhuangzi.

El primer texto, según los define el autor, más o menos sencillo describe aspectos de la experiencia donde se contemplan:

- Las fases del aprendizaje.
- El carácter no transmisible del gesto.
- La actividad espontánea como resultado de un ejercicio metódico.

Unas reflexiones de gran profundidad y a la vez fácilmente comprensibles, aunque esta comprensión quede atrapada en la intimidad del lector resultándole difícil de transmitir. Sería un ejemplo práctico del carácter no transmisible del gesto, ese conocimiento que forma parte de uno y que cuando uno muere se lo lleva con él. El autor analiza un texto de Zhuangzi en el que un cocinero, un carretero y un nadador contestan a los augustos personajes que les preguntan.

En los regímenes de la actividad, se presenta el Zhuangzi como: *"la obra de un filósofo, de un hombre que piensa por él mismo, consulta ante todo su propia experiencia, reflexiona también sobre lo que dicen los demás y hace un uso meditado del lenguaje".* Dice de la prosa: *de los fenómenos que rara vez da la sensación de tocar las cosas mismas. Zhuangzi se adentra en el dominio del arte de la actividad, la sensación de la experiencia, la percepción y el recuerdo. Resalta sobre todo lo que da en llamar cambios régimen haciendo notar que*

la mayoría de las veces *"nos resultan familiares, los practicamos constantemente pero no los observamos mucho y nunca los convertimos en objeto de una reflexión continuada".*

En una apología de la confusión, parte de la experiencia se centra en los diferentes regímenes de la actividad, especialmente por los pasos de un régimen a otro, que según Zhuangzi siempre es un régimen superior al anterior, de pronto aparece una actividad más completa y más espontánea. Zhuangzi dice: *"Todo sucede como si la consciencia olvidara ejercer su control y se olvidara a sí misma".*

La parte dedicada a un paradigma de la subjetividad, parte igualmente del gesto, del aprendizaje, de la acción necesaria y espontánea de los diferentes regímenes de actividad y como escribe el autor: *"las paradójicas relaciones sobre el sujeto, la práctica de la calma, el vacío y la confusión".* Se refiere al hecho de que en cada paso se abren nuevos temas en los que no se ha prestado excesiva atención, pero que se convierten en bifurcaciones que acaban situando a la persona en una encrucijada.

Una obra de cabecera que pone de manifiesto que la vida se abre camino a través de la experiencia, de la conciencia, de la evolución y que muchas veces, casi una mayoría de los seres humanos se relegan a una omisión de la conciencia de su acción. Un texto ameno y de fácil lectura considerando la profundidad de los temas que aborda.

En esta época de prisas y falta total de reflexión, el libro ofrece una visión práctica de la interiorización. La lectura es una guía, un mapa interior que recorre los meandros de la conciencia rescatando del olvido los factores que hacen posible la misma existencia. ■

JEAN FRANÇOIS BILLETER

CUATRO TEXTOS
SOBRE ZHUANGZI

